



# PROVINCIA DI Ferrara



UNE BEAUTÉ INFINIE  
*Бесконечная красота*



Ferrara  
*terra e acqua*

**Publié par | Издан:**

Provincia di Ferrara - Camera di Commercio di Ferrara

**Par le soin de | Координирование выпуска:**

Servizio Turismo della Provincia di Ferrara

**Textes | Тексты:**

Tommaso Gavioli, Noemastudio - Ferrara

**Photos | Фотографии:**

M. Caselli Nirmal; S. Manzo; L. Beretta - Soledivetro;  
M. Baraldi; L. Capuano; M. Marchetti; C. Diederick - Story  
Travelers; L. Gavagna - Le Immagini; Orsatti Group 1860;  
E. Ricci; A. Vincenzi; D. Parra; M. Rebeschini; L. Casoni - Le  
Immagini; F. Poggi; F. Meneghetti; R. Masi; C. Barretto;  
J. Heng

**Archive fotografique | Фотоархивы:**

Provincia di Ferrara; Ente di gestione per i Parchi e le  
Biodiversità-Delta del Po; Unione di Prodotto Costa E-R;  
Collezione Paolo Micalizzi; Archivio Soprintendenza per i  
Beni Archeologici; Navi del Delta; MEIS Museo Nazionale  
dell'Ebraismo Italiano e della Shoah; Park Gallanti;  
Hotel Village Spiaggia Romea; Gian Francesco Barbieri,  
Autoritratto, New York, Richard L. Feigen & Company (pag.  
38); Piero di Cosimo: Andromeda liberata da Perseo, 1510  
Firenze, Galleria degli Uffizi. Su concessione del Ministero  
dei beni e delle attività culturali e del turismo (pag. 62); La  
battaglia di Roncisvalle, c. 1450-75 - Lana e seta intessute -  
Londra, Victoria and Albert Museum (pag. 13).

**Projet graphique | Графический проект:**

Francesco Eppesteingher, Sabrina Protano - Bologna,  
Noemastudio - Ferrara

**Cartes | Карты:**

Noemastudio, Ferrara

**Traductions | Перевод:**

Intras Congressi S.r.l. - Bologna

**Imprimé par | Печать:**

Italia Tipolitografia S.r.l. - Ferrara

**Version mis à jour le | Подписано в печать:**

31/01/2016

**INFOS UTILES**  
**ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Avant de partir veuillez  
consulter le portail:

*Перед началом путешествия зайдите  
на наш портал*

**www.ferrarainfo.com**

**PUBLICATIONS | ПУБЛИКАЦИИ**

Téléchargez gratuitement les matériaux ou demandez-les  
dans tout Bureau d'Informations Touristiques. Consultez la  
liste complète sur la couverture arrière.

*Скачайте бесплатный информационный материал или получите  
его в Информационном отделе. Список приводится на 4-й обложке.*

**RÉSERVATIONS EN LIGNE****ЗАКАЗ ОНЛАЙН**

Achetez en ligne directement sur notre site vos nuitées, la  
Carte MyFe Card ainsi que le billet pour la navette depuis et  
pour l'aéroport de Bologne.

*Закажите отель, приобретите карту MyFe и билет на трансфер  
от и до аэропорта Болоньи онлайн прямо на нашем сайте.*

**GUIDES AUDIO | АУДИОГИД**

Téléchargez gratuitement les audio guides en format mp3  
sur le site <http://www.ferraraterraacqua.it/it/audioguide>  
pour les écouter à partir de votre ordinateur ou de votre  
smartphone.

*Скачайте бесплатно аудиогид в формате mp3 на сайте [www.ferraraterraacqua.it/html/audioguide](http://www.ferraraterraacqua.it/html/audioguide) и слушайте его на своем  
компьютере или смартфоне.*

**SUIVEZ-NOUS SUR**

СЛЕДУЙТЕ ЗА НАМИ НА:



facebook.com/ferraraturismo



twitter.com/TurismoFerrara



youtube.com/user/iatCastello



flickr.com/photos/ferraraturismo



**Ferrara, ville de la  
Renaissance, et son Delta  
du Pô ont été inscrits  
en 1995 sur la liste du  
Patrimoine de l'Humanité  
de l'UNESCO.**

*Феррара, город эпохи  
Возрождения, и Дельта реки  
По с 1995 года включены в  
список Всемирного наследия  
ЮНЕСКО.*



O città bene avventurosa...  
...la gloria tua salirà tanto  
ch'avrai di tutta Italia  
il pregio e 'l vanto.

**Ludovico Ariosto** (Canto 43, verso 55)

**1516 - 2016: les 500 ans de le Roland furieux**

*1516 - 2016: 500-летие «Неистового Роланда» Ариосто*

# INDEX | ОГЛАВЛЕНИЕ



04

**Ferrare:  
la grande  
Merveille**

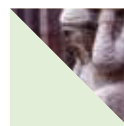
*Ferrara:  
великое  
Чудо*



18

**Riviera de  
Comacchio:  
un chef d'oeuvre  
naturel**

*Ривьера ди  
Комаккьо:  
природный  
шедевр*



30

**Art et  
territoire:  
les voies  
de l'histoire**

*Искусство и  
территория:  
пути  
истории*



40

**Culture  
de la nourriture:  
hommage  
au palais**

*Культура  
еды:  
дань  
вкусу*



48

**Sport  
et loisirs:  
l'art du bon  
vivre**

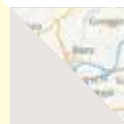
*Спорт и досуг:  
искусство  
хорошей  
жизни*



58

**Calendrier  
événements  
2016**

*Календарь  
событий  
2016*



64

**Carte  
touristique**

*Туристическая  
карта*



## UNE BEAUTÉ PRATIQUE

Un patrimoine d'une beauté infinie, à voir, toucher, vivre, sentir. Dans vos mains il y a un outil touristique novateur, conçu pour faciliter votre découverte de ce territoire magnifique qui est la province de Ferrare de la façon que vous préférez. Des liens, des infos, de grandes images, des explications, des outils multimédia: à vous d'utiliser tous ses éléments pour connaître une région que cette année célèbre, entre autre, les 500 ans de la publication de la première édition de *Le Roland furieux* de Ludovic Arioste (1516). La beauté inimitable qui a inspiré son oeuvre est encore intacte: venez la découvrir!

### КРАСОТА С УДОБСТВОМ

Наследие бесконечной красоты, которую можно увидеть, потрогать, прожить, прочувствовать. Перед вами новый высокотехнологичный продукт для туристов, специально продуманный, чтобы помочь вам изучить великолепную территорию провинции Феррара согласно вашим предпочтениям. Адреса, ссылки, информация, крупные изображения, подробные описания, интерактивные мультимедийные приложения: тысячи возможных сочетаний позволят вам проникнуть вглубь региона, который в этом году отмечает 500-летие выхода в свет первого издания «Неистового Роланда» Лудовико Ариосто (1516). Пышная красота, вдохновившая поэта, дошла до наших дней незамутненной: откройте ее для себя.



## Ferrara: la grande Merveille

*Феррара:  
великое  
Чудо*

Sala del Tesoro, Palazzo Costabili



Cattedrale di San Giorgio

## Lieu de l'Art intemporel, berceau de la pensée, Patrimoine mondial de l'UNESCO

Le bourg médiéval de Ferrare, qui s'est développé au cours des siècles tout au long du Pô et autour de sa magnifique **Cathédrale** roman-gothique de **Saint George**, se transforme en l'une des capitales européennes de la pensée et de la culture de la Renaissance grâce à l'arrivée de la famille d'Este au début de 1200. La ville devient un point de repère pour l'art, la musique, la littérature, l'architecture et l'urbanisme, elle devient une sorte de pépinière d'artistes, de mécènes et de maîtres à penser qui contribuent, grâce à la vision clairvoyante de la famille Este, à la création d'un patrimoine de l'humanité reconnu aussi en 1995 par l'**UNESCO**. Entourée par 9 kilomètres de **remparts**, qu'on peut entièrement parcourir à pieds ou à vélo, la ville renvoie encore aujourd'hui une

*Искусство вне  
времени, колыбель  
мысли, объект  
Всемирного  
наследия*

Средневековый городок Феррара, в течение нескольких веков строившийся вдоль реки По и вокруг великолепного Кафедрального собора Святого Георгия, в романско-готическом стиле, переживает своей расцвет во времена династии Д'Эсте, правившей городом с начала 1200 года. При них город становится одной из европейских центров мысли и культуры эпохи Возрождения, эталоном искусства, музыки, литературы, архитектуры и градостроительства, мастерской для нескольких поколений художников, меценатов и мыслителей, которые, направляемые мудростью дома Д'Эсте, способствуют созданию культурного наследия мирового значения, с 1995г. включенного список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Город, находящийся под защитой 9-километровой стены,



Castello Estense

image de grand équilibre et d'élégance inimitable. L'un des artisans principaux de la beauté de la Ferrare de la famille Este a été l'architecte Biagio Rossetti qui, sur la toile de fond du **Château d'Este** (page 10), à la fin du quinzième

La ville renvoie encore aujourd'hui une image de grand équilibre et d'élégance inimitable

siècle lança un plan de développement urbain, appelé **Addizione Ercolea**, qui changea radicalement la structure de la ville, en devenant le tout premier plan d'aménagement urbain jamais conçu. Ce plan fut parfaitement intègre au noyau médiéval de la ville, existant encore aujourd'hui, qui est le pilier commercial et monumental de la ville, où l'on se promène paisiblement entre les anciens bâtiments des nobles, les églises et les monastères tels que celui de **Sant'Antonio in Polesine** ou encore tout au long de la **Via delle Volte** et la zone de l'ancien **Ghetto juif**. Une exposition actuellement en cours auprès du **Musée national du Judaïsme Italien et de la Shoah**, autour de la collection du Musée de la Communauté juive de Ferrare, en témoigne la présence ancienne dans cette région.

которую можно полностью обойти пешком или объехать на велосипеде, до сих пор поражает необычайной гармонией и замечательной элегантностью. Одним из крупнейших мастеров, которому Феррара обязана своим великолепием,

Город поразительного равновесия и замечательной элегантности

был архитектор Бьяджо Россетти, который, на фоне **Замка Эстенсе XIV века** (стр. 10), в конце XV века осуществил первый в истории градостроительный план, радикально изменивший облик города, названный **Расширением Эрколе**. Этот район граничит с прекрасно сохранившейся средневековой застройкой, представляющей собой коммерческий и исторический центр города, где можно совершать приятные прогулки между старинными виллами, церквями и монастырями – такими как **монастырь святого Антония в Полезине**, вдоль по **Виа Делле Волте** и в старинном **еврейском гетто**. В настоящее время на выставке в **Национальном музее итальянского иудаизма и Холокоста** представлена коллекция Музея еврейской общины Феррары, которая свидетельствует о ее присутствии в

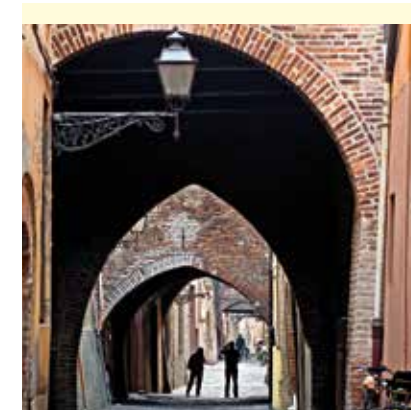
En suivant le rectiligne tracé par Corso Ercole I d'Este, on peut admirer le **Quadrivio degli Angeli**, un chef d'oeuvre de l'architecture de la Renaissance d'où ressort le majestueux **Palazzo dei Diamanti** (page 12) pas loin du Parc Massari



Palazzo Schifanoia

et de la **Piazza Ariostea**. Les grands boulevards, les jardins, les places étaient au centre de la nouvelle vision esthétique et fonctionnelle de la Seigneurie: de nouveaux palais splendide virent le jour un peu partout, tels que **Palazzo Schifanoia**, conçu pour les loisirs et les activités diplomatiques de la Cour et qui abrite aussi le cycle de fresques du Salone dei Mesi, chef d'oeuvre de l'**Officina Ferrarese**, ou encore **Palazzina Marfisa d'Este**, **Palazzo Bonacossi** et **Palazzo Costabili**, aujourd'hui siège du Musée Archéologique National. La ville devint un atelier d'art diffus: de grands peintres comme Cosmè Tura, Dosso Dossi, Garofalo se firent inspirer par l'atmosphère créatrice de la cour animée aussi par des savants, des chercheurs, des chefs et, bien sur, des écrivains comme Pietro Bembo, **Ludovic Arioste** et Torquato Tasso. Cette année une longue série d'initiatives (page 14) va cé-

городе с древнейших времен. Следуя по длинному прямому проспекту Корсо Эрколе I д'Эсте, можно полюбоваться Перекрестком Ангелов – шедевром архитектуры эпохи Возрождения, над которым высится величественный **Алмазный дворец** (стр. 12), в нескольких шагах от Парка Массари и Пьяцца Ариостеа. Широкие проспекты, сады, площади стали воплощением новой идеи эстетического и функционального чествования Синьории: везде были построены великолепные дворцы – такие как **Палаццо Скифаноия**, предназначенный для развлечений и дипломатической деятельности Двора, Зал месяцев которого расписан фресками мастеров **феррарской школы**, а также **дворец Марфизы д'Эсте**, **Палаццо Бонакossi** и **Палаццо Костабили**, где в настоящее время



Via delle Volte

находится Национальный археологический музей. Город стал кузницей предметов искусства: великие художники – Козимо Тура, Доссо Досси, Гарофало – работали в его вдохновляющей атмосфере. Ко Двору Д'Эсте стеклись ученые, исследователи, замечательные повара и, конечно, писатели – Bembo, Торквато



MEIS - Museo Nazionale dell'Ebraismo Italiano e della Shoah

lébrer le 500<sup>ème</sup> anniversaire de la publication de la première édition du **Roland furieux**, pierre angulaire de la littérature mondiale. La grandeur de cette époque s'est propagée même par la suite en inspirant des générations d'intellectuels

## Une nouvelle vision esthétique et fonctionnelle de la Seigneurie

et d'artistes comme **Giovanni Boldini**, **Filippo De Pisis** et **Giorgio De Chirico**, des écrivains comme **Giorgio Bassani** et **Riccardo Bacchelli**, des réalisateurs comme **Michelangelo Antonioni**, qui ont trouvé dans les nuances magiques de ces lieux l'inspiration pour les récits atemporels de leur présent. Pour une liste complète des musées de la ville visitez: [www.ferrarainfo.com/fr](http://www.ferrarainfo.com/fr)



Palazzo Prosperi-Sacratì

*Tasso* и **Лудовико Ариосто**. В этом году многочисленные мероприятия (стр. 14) посвящены празднованию 500-летию первой публикации «**Неистового Роланда**» – одного из краеугольных камней мировой литературы. Эта великая эпоха не осталась в прошлом: в течение последующих веков она вдохновляла поколения интеллектуалов и художников, таких как **Джованни Больдини**, **Филиппо Де Пизис** и **Джорджо Де Кирико**, писателей, таких как **Джорджо Бассани** и **Риккардо Баккелли**, режиссеров, как **Микеланджело Антониони**, которые нашли в магических оттенках этих мест вдохновение для вневременного повествования о своем настоящем. Полный список городских музеев можно найти на сайте: [www.ferrarainfo.com](http://www.ferrarainfo.com)

## Новая идея эстетического и функционального чествования Синьории



Les remparts de la ville | Древние стены города

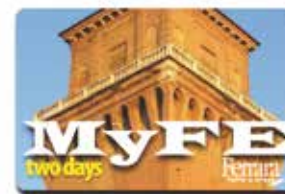


## MyFe Card



Achetez en ligne la carte MyFe Card qui vous permet d'entrer gratuitement dans tous les musées de la ville et d'avoir des réductions spéciales chez les marchands agréés.

Карта MyFe дает право на бесплатный вход во все музеи и скидки в городских заведениях, участвующих в акции. Можно приобрести также онлайн.



## WiFe

Pour naviguer gratuitement à Ferrare enregistrez vous gratuitement au réseau Wi-Fi publique par le site [www.comune.fe.it](http://www.comune.fe.it)

Для использования бесплатного онлайн-путеводителя по Ферраре зарегистрируйтесь в общественной беспроводной сети и используйте ее в городе. [www.comune.fe.it](http://www.comune.fe.it)

## Le Château d'Este

Les tours de l'ancienne résidence de la famille Este, réalisés en 1385, s'érigent majestueuses sur le profil de la ville de Ferrare et en sont devenues le symbole. Ouvert au public, il est l'un des rares châteaux en Europe entouré par un fossé plein d'eau. A visiter le musée interne conçu par l'architecte Gae Aulenti.

### Замок Эстенсе

*Величественные башни старинной резиденции семьи Д'Эсте, 1385г. постройки, выделяются на фоне Феррары и являются ее символом. На сегодняшний день это один из немногих замков в Европе, окруженный рвом с водой. Замок открыт для посещения. Не пропустите «тур по замку» по проекту Гае Ауленди.*

#### INFOS | ИНФОРМАЦИЯ

Piazza Castello 1, Ferrara  
Пьяцца Кастелло 1, Феррара  
Tel. +39 0532 299233 Fax +39 0532 299279  
e-mail: castelloestense@comune.fe.it

#### Heures d'ouverture | Часы работы:

9.30/17.30 (fermé le lundi) Vérifier sur le site  
(выходной понедельник) Проверка на сайте

[www.castelloestense.it](http://www.castelloestense.it)



## L'exposition

Le Château accueille une sélection de chefs d'œuvre de célèbres peintres de Ferrare tels que **Giovanni Boldini** et **Filippo de Pisis**. A partir du 15 juin 2016 l'exposition s'enrichit des œuvres de G. Previati, G. Mentessi et d'autres protagonistes de l'art entre le dix-neuvième et le vingtième siècle: "Liberté de l'art. Entre vérité et imagination".

[www.castelloestense.it](http://www.castelloestense.it)

### Экспозиция

*В Замке хранится коллекция шедевров известных художников Феррары Джованни Больдини и Филиппо де Пизис. С 15 июня 2016г. выставка пополнится работами Г. Превияти, Дж. Ментесси и других ведущих мастеров XIX и XX веков: «Свобода искусства. Между правдой и воображением».*

[www.castelloestense.it](http://www.castelloestense.it)

## Palazzo dei Diamanti

Le chef d'œuvre absolu de Biagio Rossetti, le grand architecte de la famille Este, dont les façades sont bossées avec 8500 "pointes de diamants" de marbre. Il s'agit de l'un des bâtiments de la Renaissance les plus connus au monde tant pour ses caractéristiques architecturales que pour les expositions internationales qu'il abrite dans ses salles où se trouve, entre autre, même la **Galerie d'art Nationale**.

### Алмазный дворец

*Абсолютный шедевр Бьяджо Россетти, великого архитектора эпохи правления Эсте, с рустованными фасадами, состоящими из 8500 мраморных «алмазов». Это одно из самых известных в мире зданий эпохи Возрождения – благодаря как своей архитектуре, так и проходящим так выставкам международного искусства и расположенной там **Национальной галереи искусств**.*

### INFOS | ИНФОРМАЦИЯ

Corso Ercole I d'Este, 21 - Ferrara  
Корсо Эрколе I д'Эсте, 21 – Феррара  
Tel. +39 0532 244949  
e-mail: [diamanti@comune.fe.it](mailto:diamanti@comune.fe.it)

### Heures d'ouverture | Часы работы:

Tous les jours de 9.00 à 19.00  
Открыт ежедневно с 9.00 до 19.00

[www.palazzodiamanti.it](http://www.palazzodiamanti.it)



## Orlando furioso. 500 ans

**Qu'est-ce que Arioste voyait quand il fermait ses yeux**

L'exposition se fonde sur un récit par images guidant le visiteur dans un voyage passionnant à la découverte de l'univers d'Arioste. Les chefs d'œuvre des plus grands artistes de l'époque ainsi que des sculptures, des livres, des objets extrêmement précieux, vont faire revivre le monde chevaleresque du Roland furieux en brossant en même temps un tableau de la vie à Ferrare à l'époque de la conception de l'ouvrage.

Expo organisée par la Fondation Ferrara Arte et par le Ministère Italien du Patrimoine culturel et du Tourisme. **Du 24/09/2016 au 8/01/2017.**

### Неустовый Роланд. 500 лет

#### **Что видел Ариосто, закрывая глаза**

Выставка представляет собой рассказ через образы, который поведет посетителей в увлекательное путешествие по Вселенной Ариосто. Шедевры величайших художников того периода, а также ценнейшие скульптуры, книги и изделия ручной работы оживят рыцарский мир «Неустового Роланда», предлагая в то же время впечатляющую картину Феррары, где была задумана книга.

Выставка организована Фондом Феррара Арте и Министерством культурного достояния, деятельности в области культуры и туризма (MiBACT) 24/09/2016 - 8/01/2017.





## Une grande tradition littéraire

Da Ludovic Arioste à Giorgio Bassani, dont en 2016 on célèbre le centième anniversaire de sa naissance: Ferrare et sa région avoisinante ont toujours inspiré la littérature et la poésie. Flânez dans les places, les rues, les maisons, les jardins où ont vécu quelques uns parmi les plus grands écrivains de l'histoire qui ont su raconter dans leurs ouvrages avec une dextérité souvent inégalée, l'atmosphère unique de ces lieux.

### *Великая литературная традиция*

*От Лудовико Ариосто до Джорджо Бассани, столетие со дня рождения которого отмечается в 2016 году: Феррара и ее окрестности всегда являлись неисчерпаемым источником вдохновения для литературы и поэзии. Заблудитесь в ней и откройте для себя площади, улицы, дома, сады, где прошла жизнь выдающихся писателей, сумевших с непревзойденным мастерством передать в своих работах уникальную атмосферу этих мест.*



## Les lieux d'Arioste

En 1516 on publie à Ferrare la première édition de l'un des chefs d'œuvre absolus de la littérature, le Roland furieux. Lors du 55ème anniversaire de sa publication la ville célèbre Ludovic Arioste par une série d'initiatives (voir aussi page 13) dans les lieux clés de sa mémoire: de la **Piazza Arioste** à sa Maison Musée, où il vécut, de la **Biblioteca Arioste**, gardienne d'anciens manuscrits originaux de l'auteur et du tombeau du poète, jusqu'à la très ancienne œnothèque a cote de la cathédrale et qui existe encore aujourd'hui, où il se rendait fréquemment.

**Pour tout renseignement complémentaire:**  
[www.ferrarainfo.com](http://www.ferrarainfo.com)

### *Места памяти Ариосто*

*В 1516 году в Ферраре впервые увидел свет один из величайших литературных шедевров – «Неистовый Роланд». К 500-летию публикации город приурочил ряд мероприятий в честь Лудовико Ариосто (см также стр. 13) в местах, связанных с его памятью: от **площади Ариостеа** до Дома-музея, где он жил, от **библиотеки имени Ариосто**, где хранятся рукописи поэта и находится его могила, до старинной винной лавки рядом с собором, куда он часто заходил.*  
**Для справок: [www.ferrarainfo.com](http://www.ferrarainfo.com)**

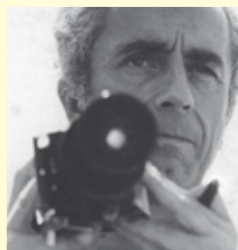


# Une terra de Cinéma

Ferrare et le Delta du Pô ont toujours inspiré le cinéma et ses grands protagonistes ont toujours succombé à son charme: Michelangelo Antonioni, Florestano Vancini, Folco Quilici, Luchino Visconti, Pupi Avati, Giuliano Montaldo, Vittorio De Sica, Wim Wenders sont quelques uns des réalisateurs qui ont tourné ici leurs chefs d'œuvre, souvent inspirés par des auteurs locaux majeurs comme Riccardo Bacchelli et Giorgio Bassani. A l'aide d'un guide gratuit vous pourrez découvrir tous les lieux qui ont été utilisés pour des tournages pendant plus d'un siècle.

## Земля кино

*Феррара и дельта реки По всегда вдохновляли кинематографистов. Ею были очарованы многие известные режиссеры: Микеланджело Антониони, Флорестано Ванчини, Фолько Квилочи, Лукино Висконти, Пупи Авати, Джулиано Монтальдо, Витторио Де Сика, Вим Вендерс – вот лишь некоторые из них, выбравшие Феррару местом действия своих шедевров. Часто источником их вдохновения были великие феррарские писатели – такие как Риккардо Баккелли и Джорджо Бассани. Благодаря бесплатному путеводителю по кинотуризму, вы можете посетить все места, где в течение более ста лет проходили съемки.*



280

films tourné entre Ferrare et sa région avoisinante  
*фильмов снято в Ферраре и ее окрестностях*

1902

année du premier film tourné à Ferrare  
*год выхода первого фильма, снятого в Ферраре*

27

réalisateurs primés pour des films tournés ici  
*режиссеров получили кинопремии за фильмы, снятые в регионе*

1

Centre de documentation cinématographique du Delta à Comacchio  
*Центр кинематографической документации Дельты в Комаккьо*

**TÉLÉCHARGEZ TOUS LES ITINÉRAIRES CINÉMATOGRAPHIQUES ET CONSULTEZ LE GUIDE DEPUIS VOTRE SMARTPHONE.**

*Скачайте аудиоэкскурсию со всеми маршрутами, посвященными кинематографу, на смартфон.*



## La Riviera de Comacchio: chef d'oeuvre naturel

*Ривьера ди Комаккьо: природный шедевр*

Trepponti - Comacchio



Lavoriero | "Лаворьеро" - сетки для рыбной ловли

## L'équilibre extraordinaire de la beauté

À l'est de Ferrare l'art et la nature se déclinent dans des formes uniques et inimitables. **Comacchio, sa Riviera et le Parc du Delta du Pô** représentent l'incroyable et fragile équilibre entre la terre et l'eau qui marque toute cette région. La ville lagunaire est un écrin d'architectures précieuses et paysages suggestifs. A partir de son symbole par excellence, le pont du dix-septième siècle dit **Trepponti** qui s'érige à l'entrée de la ville comme un accompagnateur conduisant harmonieusement vers le centre ville où les bâtiments, les ponts et les canaux, témoignage de l'histoire complexe et profonde entre l'homme et la nature, forment un réseau complexe et articulé. Le centre ville se prête à plusieurs parcours de visite et une simple promenade peut devenir un voyage passionnant dans la culture d'une terre multi-facettée. A ne pas rater c'est la **Manifattura dei Marinati**, ancien centre névralgique

## Исключительное равновесие красоты

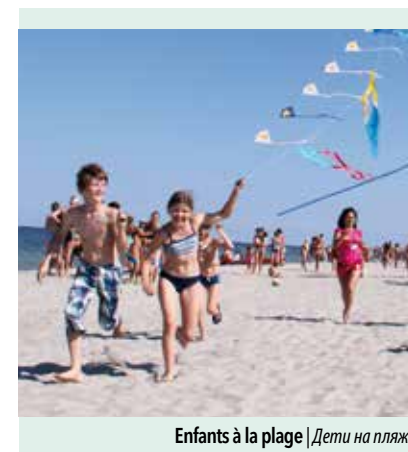
Искусство и природа в восточных районах провинции Феррара поражают своими уникальными и неповторимыми формами. **Комаккьо, его Ривьера и Парк дельты реки По** представляют совершенный синтез, невероятный и тонкий баланс между землей и водой, характерный для всей этой территории. Городок у лагуны является настоящей сокровищницей архитектурных памятников и живописных мест. Начиная со своего бесспорного символа – моста XVII века, носящего название «**Треппонти**», который находится у въезда в город и гармонично вводит путешественника в сложное переплетение зданий, мостов и каналов, свидетелей сложной и глубокой истории взаимоотношений между человеком и природой. Исторический центр предлагает захватывающие возможности для посещения; прогулка может превратиться в увлекательное путешествие по многоцветной культуре



Maison-Musée Remo Brindisi | Дом-Музей Ремо Бриндизи

**Basilica di San Cassiano** ou des arcades du **Loggiato dei Cappuccini** pour conclure avec une halte près de la **Tour de l'Horloge** et de la **Loggia del Grano**. Toutefois l'art et l'histoire ne s'arrêtent pas au passé: en 2016 on célèbre le

la plus large gamme de propositions pour les touristes en matière d'hospitalité, d'intérêts et de divertissements. Ici il y a des **hôtels, des villages touristiques, des sites de camping, des résidences avec services, des appartements**: des constructions modernes avec toutes les commodités, une vue sur la plage ou des forêts de pins protégées, dans quelques pas des **bains publics** avec un large éventail de services. Les clients peuvent alterner les bains de soleil ou de piscine, faire du sport, participer à de nombreuses compétitions, suivre des cours ou s'adonner au sport. Au **Comacchio** vous pourrez satisfaire les plus diverses passions – de la planche à voile et du kitesurf au basket-ball, du volley-ball à la plage au tennis, de la danse de groupe au natation sur des yachts ou des canoës – tout ce que vous



Enfants à la plage | Дети на пляже

vingtième anniversaire de la disparition du Maître **Remo Brindisi**. A Lido di Spina, l'un des **sept Lidi**, on peut visiter sa Maison Musée, union d'art et d'architecture contemporaine de grande valeur. La **Riviera de Comacchio** est la destination parfaite pour des vacances en famille ou avec des amis, pour un week-end de relax en plein confort ou pour faire la fête pendant les vivaces nuits sur la côte. Avec leurs grandes plages et une mer certifiée par le label du Drapeau Bleu, les Lidi offrent une palette de services touristiques très variée, tant en termes d'accueil qu'en terme d'événements et d'attrait. On peut trouver des **hôtels, des villages touristiques, des sites de camping, des résidences avec services, des appartements**: toutes ces structures sont très modernes et dotées de tous les comforts, face à la plage ou protégées par les pinèdes mais en



Lido di Spina

les enfants s'amuseront dans une environnement sûr sous la supervision de spécialistes. Dans leur disposition sur la Riviera des milliers d'activités: jeux de société, animation, sport, compétitions, tournois, danses et concours avec des prix. Mais en plus d'art et de divertissements,



Loggiato dei Cappuccini

de cette terre. Il ne faut pas manquer la **Usine de marisols**, l'ancien centre économique de la région, où l'on traitait autrefois les produits de la mer, et maintenant le **Musée de la mer**, où sont exposés des objets et des films de la région (voir page 47). Pour continuer dans le centre de la ville, on peut aller visiter le **Musée de la Rome antique**,

Un lieu, qui unit le charme de l'art et le plaisir du relax

**navire**, la **Palazzo Bellini**, la **Basilique de San Cassiano**, passer sous les magnifiques arcs des **Loggias des Capucins** et en conclusion admirer la **Tour de la Horloge** et la **Loggia del Grano**. L'art et l'histoire ne s'arrêtent pas au passé: en 2016 on célèbre le vingtième anniversaire de la disparition du Maître **Remo Brindisi**. A Lido di Spina, l'un des **sept Lidi**, on peut visiter sa Maison Musée, union d'art et d'architecture contemporaine de grande valeur. La **Riviera de Comacchio** est la destination parfaite pour des vacances en famille ou avec des amis, pour un week-end de relax en plein confort ou pour faire la fête pendant les vivaces nuits sur la côte. Avec leurs grandes plages et une mer certifiée par le label du Drapeau Bleu, les Lidi offrent une palette de services touristiques très variée, tant en termes d'accueil qu'en terme d'événements et d'attrait. On peut trouver des **hôtels, des villages touristiques, des sites de camping, des résidences avec services, des appartements**: toutes ces structures sont très modernes et dotées de tous les comforts, face à la plage ou protégées par les pinèdes mais en

de la vie économique locale où on transformait les produits de la mer et qui abrite aujourd'hui le Musée de l'Anguille avec des objets et des vidéos sur la vie des habitants (pour plus d'infos voir page 47). Votre promenade le long des canaux du centre peut continuer avec une visite du **Musée du Navire Romain** auprès de **Palazzo Bellini**, et puis de la

Un lieu qui unit le charme de l'art et le plaisir du relax



Flamants roses | Розовые фламинго

tout cas toujours a côté de nombreux établissements de bains, eux aussi modernes et offrant plein de services. Les bains de soleil peuvent être alternés à une baignade dans la mer ou en piscine, on peut faire de la gym, participer à des tournois, suivre des cours ou faire du sport. Du windsurf au kitesurf au basket, du volley au beach tennis, des danses en

La beauté absolue de la nature va vous étonner

groupe à la voile jusqu'au canoë: indépendamment de votre passion, aux Lidi de Comacchio vous pourrez la pratiquer alors que vos enfants s'amuseront en toute sécurité grâce à l'animation garantie par des professionnels expérimentés. La Riviera leur offre des milliers d'activités différentes: parcs d'amusement, animation, sport, compétitions, tournois,



Valli di Comacchio

здесь вас поразит необычайная красота местной природы. **Парк дельты реки По** является одним из крупнейших водно-болотных угодий в Европе, крупнейшим в Италии, и содержит элементы уникального биоразнообразия, что делает его раем для натуралистов, биологов, ученых, туристов и орнитологов-любителей. Не случайно с 2015 года он является **заповедником по Программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера» (МАБ)**, а Комаккьо признан Лигой защиты птиц столицей наблюдения за птицами, в знак признания обязательств, взятых на себя городом в области защиты своих экологических особенностей и устойчивого развития. Эта удивительная природная среда, созданная рекой и морем, является идеальным местом обитания для множества животных и растений, в том числе сотен видов птиц и великоленней

Вас поразит необычайная красота природы

danses, prix et concours. Au delà du charme de l'art et du plaisir du relax, la beauté absolue de la nature va vous étonner. Le **Parc du Delta du Pô** est l'une des zones humides les plus grandes d'Europe, la plus vaste en Italie et elle présente une biodiversité unique qui la rend un vrai paradis pour naturalistes, biologistes, chercheurs, touristes et passionnés de birdwatching. Pour cette raison depuis 2015 le parc a été reconnu comme **Réserve MAB UNESCO** – Man and Biosphère / Homme et Biosphère – et Comacchio est la Capitale du Birdwatching LIPU, comme reconnaissance pur l'engagement absolu dans la protection de ses traits environnementaux et la promotion du développement durable. Cet environnement magnifique, façonné par le fleuve et la mer, est l'habitat idéal pour une flore et une faune très riches, y compris des centaines d'espèces de oiseaux et une colonie non migratrice de phénicoptères roses que l'on peut observer à partir de l'une de nombreuses tourelles équipées. Des lieux magiques, des sentiers, des parcours, des itinéraires à explorer à pied, en bateau, à vélo, a cheval en partant de l'un des centres de visite du Parc, seuls ou accompagnés par un guide expert- Notamment, les **lagunes de Comacchio**, au sud du centre ville, permettent de découvrir le lien étroit entre l'histoire de ces lieux, leur population et la nature qui les entoure. Les anciennes maisons des pêcheurs, les techniques traditionnelles de pêche, les salines et les miroirs d'eau immaculés: chaque visite est une expérience unique, intense et passionnante.

постоянной колонии розовых фламинго, на которых можно полюбоваться со специально оборудованных башенок. Отправившись от одного из экскурсионных центров Парка дельты По, можно исследовать чарующие места, тропы, маршруты – пешком, на лодке, на велосипеде и верхом на лошади, самостоятельно или в сопровождении профессиональных гидов. В частности, **Валли-ди-Комаккьо**, непосредственно к югу от исторического центра города, позволяют открыть для себя неразрывную связь между историей этой области и ее народа и ее характерной природой. Старинные «казони» – дома рыбаков, традиционные методы рыбалки, солончаки и незамутненное зеркало вод подарят вам яркий, захватывающий и незабываемый опыт.



Martin-Pêcheur | зимородок

Gran Bosco della Mesola



## Lido di Volano

Entouré par la pinède et par la Foce di Volano, c'est l'un des Lidi les plus immaculés, très aimé par ceux qui font du kite surf ou d'autres sport d'eau et aiment les randonnées à pied ou à vélo.

---

**Лидо-ди-Волано:** Расположенный между Пинетой и Фоче-ди-Волано, это один из самых чистых курортов, излюбленное место для тех, кто практикует кайтсерфинг и другие водные виды спорта и любит пешие и велосипедные прогулки.

## Lido delle Nazioni

La destination idéale pour les inconditionnés des sports d'eau grâce à son lac où l'on peut faire de la voile, du canoë et du kayak. Mer et sort, le mélange parfait pour une vacance dynamique.

---

**Лидо-делле-Наzioni:** Идеальное место для любителей водных видов спорта, благодаря прекрасному озеру, где можно ходить под парусом, плавать каноэ и каяках. Море и спорт: отличное сочетание для активного отдыха.

## Lido degli Scacchi et Lido di Pomposa

Idéaux pour une vacance tranquille en famille, pour ceux qui veulent quitter le stress et se faire chuchoter par des services modernes.

---

**Лидо-дельи-Скакки и Лидо-ди-Помпоза:** Отличный курорт для спокойного отдыха с семьей; идеально подходит для тех, кто хочет сбежать от стресса и побаловать себя самыми современными удобствами.

## Porto Garibaldi

D'origine ancienne, est caractérisé par des jolis restaurants donnant sur le canal du port qui coupe en deux la cote et qui accueille les pêcheurs à l'aube.

---

**Порт Гарибальди:** Старинный порт, славится ресторанами для гурманов с видом на пересекающий его канал, разделяющий побережье надвое, куда на рассвете приходят рыбацкие лодки.

## Lido degli Estensi

Avec ses bars, ses clubs, ses boutiques branchées et une marine touristique moderne et pointue est très aimé par les jeunes et c'est aussi la destination la plus mondaine des Lidi de Comacchio.

---

**Лидо-дельи-Эстенци:** Обилие баров, модных магазинов и современная стоянка для туристических яхт делают его популярным местом среди молодежи и центром светской жизни побережья Комаккьо.

## Lido di Spina

Cette localité élégante avec sa pinède verdoyante a toujours accueilli des personnages illustres de la culture et de l'industrie. Aujourd'hui il y a beaucoup de clubs et restaurants à la mode et des activités pour tous les âges.

---

**Лидо-ди-Спина:** Этот элегантный курорт, с великолепным сосновым лесом, всегда служил местом отдыха известных деятелей культуры и промышленности; сегодня изобилует модными клубами и мероприятиями для всех возрастов.



**Découvrez Comacchio et ses Lidi sur [www.turismocomacchio.it](http://www.turismocomacchio.it) et téléchargez gratuitement l' APP.**

---

Откройте для себя Комаккьо и его курорты на сайте [www.turismocomacchio.it](http://www.turismocomacchio.it) и скачайте бесплатное приложение.

## Les visites des lagunes

Depuis la cabane de pêcheurs Pesca Foce, à quelques kilomètres de Comacchio, on peut partir à pied ou en bateau à la découverte de ces grands bassins peu profonds où l'eau salée de la mer se mélange avec celle douce du fleuve Pô. Chaque visite dure en moyenne deux heures environ.

## Экскурсии в Валле

Отправившись от рыболовной станции Фоче, недалеко от Комаккьо, пешком или на лодке можно исследовать эти мелководные водоемы, где соленая морская вода смешивается с водами реки По. Экскурсия длится около двух часов.

## INFOS | ИНФОРМАЦИЯ

Période des visites: tous les jours de mars à octobre  
Экскурсии проводятся ежедневно с марта по октябрь

Tarifs: € 11 adultes - € 9 da 7 a 16 ans - gratuit jusqu'à 6 ans  
Стоимость: 11 евро для взрослых - 9 евро для детей от 7 до 16 лет - бесплатно для детей до 6 лет

Pour plus d'infos et pour réserver:  
Для справок и заказа экскурсий:

[www.vallidicomacchio.info](http://www.vallidicomacchio.info), +39 340-2534267



## Les maisons traditionnelles des pêcheurs

Pendant la visite on peut visiter les anciennes cabanes traditionnelles où vivaient les pêcheurs qui, à l'aide de très anciennes techniques de pêche, encore utilisées, comme celle du *lavoriero*, pêchaient les anguilles qui après étaient transformées dans l'usine de la Manifattura dei Marinati.

## Старинные дома Валле

Во время экскурсии в Валли-ди-Комаккьо вы можете посетить старинные дома, где жили рыбаки, которые ловили угрей в запруды способом, сохранившимся с древнейших времен; затем угри перерабатывались на Фабрике маринадов.



# 3

## Art et territoire: les voies de l'histoire

*Искусство и  
территория:  
пути Истории*

Sala della Vigna - Delizia di Belriguardo



Phare de Goro | Маяк Горо

## Découverte d'un paysage culturel

L'élan novateur de la famille d'Este dépassa les remparts de la ville de Ferrare et leur conception de l'espace en ligne avec l'esprit de la Renaissance s'appliqua à toutes leurs propriétés qui, ainsi, furent l'objet d'un véritable aménagement culturel et territorial où la nature et le grand fleuve s'intégrèrent avec l'architecture la plus raffinée, en créant un équilibre parfait entre ville et paysage. Les traces extraordinaires de ce patrimoine sont encore visibles: jardins, canaux, terrains asséchés, palais Renaissance (Les Delizie Estensi, page 36) en harmonie parfaite avec les vestiges des siècles précédents et suivants, représentent encore aujourd'hui une découverte passionnante grâce à l'équilibre entre art et nature qu'elles recèlent et qui a été valorisé en tant que Patrimoine de l'Humanité de l'UNESCO. Découvrez la millénaire **Abbaye de Pomposa** (page 35) ou le **Château de Mesola** (page 34) et dans l'ambiance

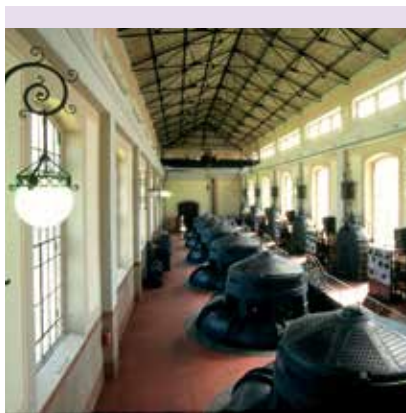
## Открывая культурный ландшафт

**Н**оваторский импульс Дома Д'Эсте преодолел стены города Феррара, а их ренессансное представление о пространстве распространилось до самых дальних уголков их владений, которые стали объектом планирования культурной среды, где природа и Великая Река сливались в единое целое с изысканными образцами архитектуры, создавая общность города и ландшафта. Следы этого необыкновенного наследия можно встретить везде: сады, дренаж, каналы, здания в стиле Ренессанс (Делицие Эстенси, стр. 36), в полной гармонии с признаками прошлых и последующих веков, подарят вам увлекательное путешествие, благодаря тонкому балансу между природой и искусством, который до сих пор сохранился и занесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Откройте для себя тысячелетнее **Аббатство Помпоза** (стр. 35) или **Замок в Мезоле** (стр. 34) и, в невероятной атмосфере Парка дельты реки По, задержитесь



Anse Vallive di Ostellato

unique du Parc du Delta du Pô, faite une halte à **Codigoro**, puis à **Goro** et à son **Phare**, donnant sur la crique homonyme. En visitant le **Gran Bosco della Mesola** et la Pinède de Volano vous verrez aussi les anciennes écluses de **Torre Abate** et Torre Palù, témoignages du façonnage du paysage par l'homme. Après une escale à **Comacchio** et ses lagunes (page 16) vous pourrez visiter l'oasis des **Anse Vallive di Ostellato**, où le Musée du Territoire montre l'évolution de ces lieux. Vous pouvez continuer après vers **l'Ecomusée de Argenta, un musée "diffus"** qui comprend plusieurs lieux de documentation historique et naturaliste comme le **Musée des Lagunes de Argenta** ou le Musée Municipal ainsi que le **Musée de l'Assainissement de Saiarino**, et enfin la Réserve naturelle des lagunes de Argenta. Toute cette région est riche en vestiges d'anciennes civilisations comme les Villanoviens à Bondeno, les Etrusques à **Spina** sur la côte, les Romains et les Byzantins. En suivant leurs traces vous pourrez faire un voyage archéologique extraordinaire: du Musée Archéologique de Ferrare jusqu'à celui du Navire Romain de Comacchio



Museo della Bonifica | Музей Мелиорации

*в Кодигоро, в Горо с его маяком, обращенным к одноименной бухте. Между посещением заповедника Гран-Боско-делла-Мезола и Пинета-ди-Волано на вашем пути попадутся старинные замки **Торре Абате** и **Торре Палу** – гордые свидетели моделирования человеком ландшафта. Или же, после остановки в*

*Вся территория является объектом культурного планирования*

Toute cette région a fait l'objet d'un aménagement culturel



Torre Abate

en passant par le Musée archéologique de Belriguardo à Voghiera et celui du Verginese à Portomaggiore. Après avoir visité **Tresigallo**, un petit fleuron du Rationalisme italien, et le **Moulin du Pô** à Ro Ferrarese, vous arriverez, en traversant de petites villes et des parcs, à **Bondeno**, avec sa forteresse, la **Rocca di Stellata**, et à la splendide **Cento** (page 38).

Un voyage passionnant grâce à l'équilibre entre nature et culture

*Опыт захватывающего путешествия благодаря тонкому балансу между природой и культурой*

***Комаккьо** и Валли-ди-Комаккьо (стр. 16), вы можете посетить **Ансе-Валливе-ди-Остеллато**, где в местном краеведческом музее представлена история этих мест. Затем продолжайте путь к **Экомузее Арджента**, «рассеянному» между разными выставочными залами исторических и краеведческих документов – такими как **Музей Валли-ди-Арджента** или **Национальный музей**, действующими промышленными объектами, таким как **Музей мелиорации Сайярино**, и, наконец, оазисом Валли-ди-Арджента. Вся эта зона богата следами древних цивилизаций – виллановской культуры в Бондено, этрусков с прибрежным поселением **Спина**, римлян и византийцев. По их следам вы совершите увлекательное археологическое путешествие: из Археологического музея Феррары до Музея римского судна в Комаккьо, через Археологический музей Бельригвардо в Вогере и Верджинезе в Портомаджоре. Наконец, после посещения **Трезигалло**, жемчужины итальянского рационализма, и **Мулино-дель-По** в Ро, через маленькие городки и природные заповедники вы доберетесь до Бондено, где находится крепость **Рокка-ди-Стеллата**, и до великолепного **Ченто** (стр. 38).*

Castello della Mesola



## Le Château de Mesola

Bâti en 1578 par Alphonse II comme résidence de chasse, le Château de Mesola devait être le premier bâtiment d'une nouvelle ville qui en fait n'a jamais vu le jour. Aujourd'hui on peut le visiter et découvrir le très beau Musée du Bois et du Cerf de Mesola, où l'on apprend l'histoire et les caractéristiques de la réserve ainsi que de son plus illustre habitant: le magnifique cerf des dunes.



### Замок в Мезоле

*Построенный в 1578 по велению Альфонсо II как приют охотников, замок в Мезоле должен был положить начало строительству нового города, которое так и не было завершено. Сегодня замок открыт для посещения; в нем находится замечательный Музей леса и оленей Мезолы, где вы можете изучить историю и особенности ближнего заповедника и его самого известного коренного жителя – великолепного «оленья дюн».*

#### INFOS | ИНФОРМАЦИЯ

Piazza Santo Spirito, Mesola  
Tel. +39 339 1935943

#### Heures d'ouverture | Часы работы:

Ouvert de mardi à dimanche  
*Открыто со вторника по воскресенье*

Tarifs: € 3 adultes - € 2 Réduits  
*Цены: 3 евро для взрослых – 2 евро со скидкой*



## L'Abbaye de Pomposa

Fondée entre le VI et VII siècle av. J.-C. elle garde intacte la splendeur qu'elle avait autour de l'an 1000 lorsqu'elle devint le point de rencontre de pèlerins, moines et intellectuels. Aujourd'hui on peut visiter l'église de Sainte Marie, le cloître, la Sala del Capitolo, le Réfectoire et le Musée..

### Аббатство Помпоза

*Основанное в VI-VII вв. н.э., Аббатство сохраняет свое величие, как в тысячном году, когда оно стало местом встречи паломников, монахов и интеллектуалов. Сегодня можно посетить церковь Санта-Мария, внутренний двор, Зал капитула, трапезную и Музей Помпоза. Великолепны фрески школы Джотто, полы и колокольня.*

#### INFOS | ИНФОРМАЦИЯ

SS 309 Romea, Pomposa  
[www.abbaziadipomposa.it](http://www.abbaziadipomposa.it)

#### Heures d'ouverture | Часы работы:

Abbaye ouverte tous les jours. Ensemble de l'abbaye fermé le lundi.  
Heures d'ouverture: 8.30-19.00  
*Аббатство открыто ежедневно. Комплекс Аббатства закрыт по понедельникам.  
Часы работы: 8.30-19.00*



## Les Delizie Estensi

Le projet d'aménagement du territoire de la famille Este atteignit l'un de ses pics avec la construction d'une série de résidences précieuses consacrées au loisir et au temps libres, appelées Delizie. Beaucoup d'entre elles ont disparu au cours des siècles mais il en reste quelques une à visiter: le **Château de Mesola**, la **Delizia de Belriguardo** à Voghiera, avec la célèbre Sala della Vigna, la **Villa della Mensa** à Copparo et la **Delizia del Verginese** à Gambulaga di Portomaggiore avec ses jardins et les vestiges d'une nécropole d'époque romaine. La **Delizia della Diamantina** près de Bondeno et la **Delizia di Benvignante** près de Argenta ne sont visitables qu'à l'extérieur.



## Делицие Эстенси

Одной из вершин проекта планирования земель Д'Эсте стало строительство резиденций для забав и досуга, называемых «Делицие» («Прелести»). С течением веков многие из них исчезли, но и сегодня еще можно посетить замок Мезолы, Делиция Бельригуардо в Вогере, со знаменитым Залом Лозы, Виллу делла Менса в Коппаро и Делиция дель Верджинезе в Гамбулага-ди-Портомаджоре, с ее садами и археологическими находками захоронения римской эпохи. Делиция делла Диамантина рядом с Бондено и Делиция ди Бенвильянте в окрестностях Ардженты можно осмотреть только снаружи.



Découvrez les Delizie Estensi sur:  
[www.ferrara.info.com/fr/delizie](http://www.ferrara.info.com/fr/delizie)

Открой для себя Делицие Эстенси на сайте: [www.ferrara.info.com/en/delizie](http://www.ferrara.info.com/en/delizie)

## Cento et le Guercino

Au milieu d'une région rendue riche et fertile par l'homme se situe Cento, ville natale de Giovan Francesco Barbieri dit Guercino, l'un des peintres les plus célèbres du baroque européen, très apprécié pour sa maîtrise de la couleur et le caractère expressif des ses toiles. Cette ville est encore culturellement très active et on peut visiter la **Galerie Aroldo Bonzagni** dans le **Palazzo del Governatore**, ainsi que la **Rocca** et le **théâtre Borgatti** ou se promener dans **l'ancien ghetto juif** et s'amuser pendant le très célèbre carnaval de Cento.



## Ченто и Гуэрчино

*В регионе, в процветание и плодородие которого вложены столетия человеческого труда, расположен городок Ченто, где родился Джованни Франческо Барбьери, известный как Гуэрчино – один из самых известных художников европейского барокко, высоко ценимый за выразительность красок и лиризм чувств. Сегодня Ченто остается активным и динамичным культурным центром: здесь можно посетить галерею Арольдо Бонзаньи во Дворце губернатора, замок и театр Боргатти, совершить прогулку в старинное еврейское гетто и повеселиться на знаменитом карнавале Ченто.*



## La Rocca di Stellata

Bâtie autour de l'an 1000 et renforcée au XIV siècle par la famille Este pour des raisons stratégiques, la forteresse a été pendant des siècles un avant-poste de contrôle de la navigation fluviale à occident. Située sur la rive gauche du Grand Fleuve et à quelques kilomètres de Bondeno, la localité où elle se trouve a été nommée d'après sa forme "étoilée", on ne peut la visiter qu'à l'extérieur.

## Рокка-ди-Стеллата

*Этот замок, основанный около тысячного года и укрепленный в XIV веке Домом Д'Эсте, по стратегическим соображениям на протяжении веков был форпостом контроля речного судоходства на западе. Замок стоит на левом берегу Великой Реки, недалеко от Бондено; его форма «звезды» дала название месту («звездный замок»), где находится памятник, ныне открытый для осмотра только снаружи.*





## La culture de la nourriture: Un hommage au palais

Культура еды: дань вкусу



Pampepato di Ferrara IGP



La courge | Тыква

## Le goût unique d'un terroir

Lors d'un voyage à la découverte de la province de Ferrare on ne peut pas se passer d'une agréable et aléchant exploration de sa tradition culinaire aux racines profondes, raffinées et cultivées. Vous allez savourer non seulement des matières premières d'extraordinaire qualité mais aussi des recettes uniques valorisant l'identité multifacettée de cette région aux charmes multiples. Parmi les produits typiques on retrouve l'**Asperge verte IGP**, l'**Ail de Voghiera AOP** et le **Riz du Delta du Po IGP**, le **Potiron Violina** ainsi que les fruits les plus sucrés tels que les **pêches**, les **poires**, les **melons**, les **fraises** et les **pastèques**. Des ingrédients délicieux ont été savamment mélangés par les très doués chefs, dits les "scalchi", de la cour d'Este, pour préparer en pleine Renaissance des banquets grandioses avec des invités illustres comme Lorenzo De' Medici, grand admirateur des plats du Maître **Cristoforo Da Messisbu-**

## Уникальные местные вкусы

Путешествие по провинции Феррара невозможно без приятного и соблазнительного погружения в ее глубокие и изысканные гастрономические традиции. Вас ждут продукты отличного качества и уникальные рецепты, которые в значительной мере определяют идентичность этого региона, столь разнообразного и интересного. Традиционные сельскохозяйственные продукты – это **зеленая спаржа IGP**, **чеснок Вогеры DOP** и **рис дельты По IGP**, **мускатная тыква** и сладкие фрукты: **персики, груши, дыни, клубника, арбузы**. Изысканные ингредиенты, умело смешанные с мясом и специями по старинным рецептам «стольников» - поваров двора Д'Эсте, в эпоху Возрождения дали жизнь грандиозным банкетам, на которых блистали такие сиятельные персоны, как Лоренцо Медичи – большой поклонник некоторых блюд



Fraises | Клубника

go. Cette conception du goût se basait sur la quête de l'harmonie gustative: le **Coppia IGP**, le pain local traditionnel considéré l'un des meilleurs au monde (page 44) en est un témoignage absolu encore aujourd'hui. Vous pourrez goûter des charcuteries au goût intense comme le **Salame Ferrarese** et la "**Zia**", les deux avec de l'ail, ou la très célèbre

Une tradition culinaire aux racines profondes, raffinées et cultivées

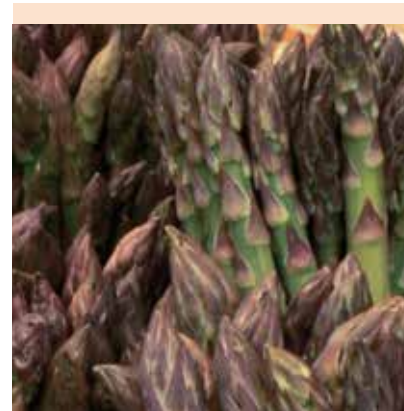
**Salama da Sugo** (page 46), une des protagonistes de la cuisine de Ferrare ou encore être conquis par l'union entre sucré et salé des **Cappellacci di Zucca** et du très élégant **Pasticcio Ferrarese** (page 45). Si par contre vous préférez les saveurs de la mer alors vous n'avez que l'embarras du choix: du poisson de la mer Adriatique aux moules et aux



l'Ail de Voghiera IGP | Чеснок из города Вогиера IGP

великого маэстро Кристофоро Да Мессисбурго. Концепция вкуса здесь основана на чувстве гармонии: это ясно подтверждает хлеб **Коппия IGP**, который до сих пор считается одним из лучших в мире (стр. 44). Попробуйте колбасы с насыщенным вкусом: **феррарскую салями**, чесночную «**Дзия**» или знаменитую колбасу-фарш **Салама-да-суго** (стр. 46) – один из главных «героев» местной кухни. Пленитесь контрастным сочетанием сладкого и соленого в **равиоли с тыквой** и изысканном пироге из макарон

Глубоко укоренившиеся кулинарные традиции, тщательно продуманные и изысканные оттенки вкуса



Asperge verte IGP | Зелёная спаржа IGP

**palourdes de Goro** ou les espèces de fleuve et de lagune comme l'**Anguille** (page 47), la Reine des lagunes de Comacchio à déguster dans l'une des 27 recettes typiques officielles où elle est l'ingrédient principal. Evidemment votre voyage gastronomique devra prévoir aussi les vins appropriés comme ceux AOP du domaine du Bosco Eliceo dont le cépage, dit la légende, fût apporté en dot de noces par Renée de France, épouse d'Hercule II d'Este. Pour terminer vos repas vous pouvez choisir parmi une vaste gamme de gâteaux traditionnels comme par exemple la Tarte Tenerina, les Mandorlini del Ponte, et le très gourmand **Pamperato IGP**, à la typique forme en calotte, à base de cacao, épices, fruits secs et confits.

**Пастиччо** (стр. 45). Если же земным вкусам вы предпочитаете морские, у вас широкий выбор между адриатической рыбой, мидиями и **моллюсками Горо** или речной рыбой – прежде всего, **угрем** (стр. 47), истинным королем лагун Комаккьо, который входит в состав 27 официальных рецептов. Сопроводите ваше гастрономическое путешествие ароматными винами **Bosco Eliceo DOC**, виноградная лоза которого, по преданию, была ввезена в качестве приданого Ренатой Французской, женой Эрколе II д'Эсте. И завершите его традиционными десертами, в числе которых упомянем торт «Тенерина», «Мандорлини дель Понте» с миндалем и пряник с перцем «**Пампепато**» IGP, в состав которого входят какао, пряности, сухофрукты и цукаты.



Palourdes | Моллюски

Messer Cristoforo da Messisbugo



## Le pain de Ferrare

Parfait à chaque instant de la journée, au matin il enveloppe toute la ville avec son parfum envoutant. La **Coppia de Ferrare IGP** est l'union parfaite entre le plaisir pour le palais et l'élégance typique de la cuisine traditionnelle locale, surtout celle résultant de l'imagination créatrice des chefs de la cour d'Este.

## Феррарский хлеб

Его обволакивающий аромат по утрам разносится по улицам города, но он одинаково хорош для любого времени суток. «**Коппия феррарезе**» - это идеальный синтез между удовольствием от вкуса и изысканностью, присущей блюдам традиционной кухни, особенно тем, что восходят к рецептам шеф-поваров Двора Д'Эсте.



## De premiers plats uniques

Un fin écrin de pâte faite à la main et la douceur de la farce au potiron, voilà les **Cappellacci ferraresi IGP**, assaisonnés soit à la sauce de viande typique, le ragù, ou simplement avec du beurre et de la sauge, sont l'un des plats les plus appréciés de la tradition d'Este et, avec le **Pasticcio**, ils expriment une harmonie élégante inégalée, ce dernier notamment grâce à l'association inusuelle entre le sucré de la pâte brisée et la farce de pâtes, viande, champignons et truffe. Un vrai chef d'œuvre du goût à ne pas rater!

## Оригинальные первые блюда

Одно из самых популярных первых блюд кухни Д'Эсте – raviоли **Капеллаччи с тыквой**: сладкая тыквенная начинка в тонкой оболочке из свежей пасты, с мясным соусом или сливочным маслом и шалфеем. И, конечно, **Пастиччо** – вершина изысканной гармонии благодаря неожиданному контрасту между сладкой выпечкой и начинкой из пасты, мяса, бешамеля, грибов и трюфелей. Истинный шедевр вкуса, который нельзя не попробовать!



## La salama da sugo

Charcuterie rondelette, mûrie un an, à bouillir dans une poêle, a base de viande porcine, sel, épices, vin Fortana AOC du domaine du Bosco Eliceo, clous de girofle et un ingrédient secret qui ne sera jamais révélé. Une vraie délice pour le palais, au goût intense, reconnu et promu par Slow Food, à savourer à la cuillère ou un tranches, avec de la purée de pommes de terre ou avec des fruits frais, avec les vins rouges du domaine du Bosco Eliceo, en hiver ou en été.

### Салама-да-суго

*Круглая колбаса-фарш в свином пузыре, годовой выдержки, готовится в кастрюле из свинины, с добавлением соли, специй, вина Fortana DOC производителя Bosco Eliceo, гвоздики и по меньшей мере одного секретного ингредиента, который никто никогда вам не раскроет. Восхитительный вкус, интенсивный аромат, лидер «медленной еды»; ее можно есть ложкой или ломтиками, с картофельным пюре или свежими фруктами, запивая красными винами Bosco Eliceo, зимой и летом.*



## L'Anguille et le poisson

Les anguilles quittent la Mer des Sargasses pour se réfugier dans les lagunes de Comacchio où depuis des siècles on les pêche et on les utilise pour des recettes très anciennes pour lesquelles elles sont marinées, fumées, bouillies ou servies dans des soupes. Sans oublier le goût corsé et inoubliable tant de sublimes palourdes de Goro que du poisson de la mer Adriatique, des produits qui racontent l'histoire millénaire de la cohabitation entre la terre et l'eau.

### Угорь и другая рыба

*Из Саргассова моря угри спешат укрыться в лагунах Комаккьо, где на протяжении веков их ловят и подают к столу, приготовленных по старинным рецептам: маринованных, копченых, вареных, в бульоне. Их вкус, как и у деликатесных моллюсков Горо и адриатической рыбы, выраженный и запоминающийся, в котором отражено все природное разнообразие этого региона и долгая история сосуществования земли и воды.*



# 5



## Sport et temps libre: L'art du bon vivre

*Спорт и досуг:  
искусство  
хорошей  
жизни*



Burana FE 101 Piste cyclable | Burana FE 101 велосипедная дорожка

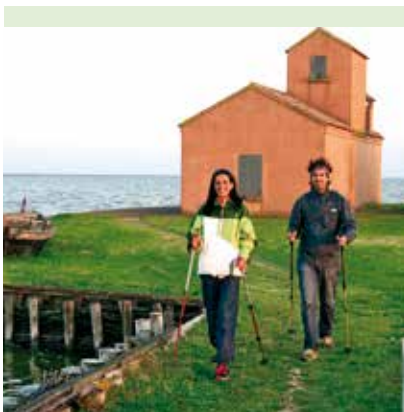
## À la recherche de l'équilibre entre âme et corps

La province de Ferrare est le contexte idéal pour vivre sa passion pour le sport et la vie en plein air. Un paysage riche en suggestions différentes, plat et stimulant, où la terre et l'eau ne cessent de dessiner de nouvelles voies à parcourir.

Le protagoniste incontesté est le **vélo** (page 52), un véritable mode de vie typique de cette terre et de ses habitants. Des centres ville aux centaines de kilomètres d'itinéraires cyclables riches en services vous pourrez explorer ce territoire en toute sécurité en vous laissant emporter par les routes alliant l'art et la nature comme par exemple celle du **Destra Pô**, liaison est-ouest de 125 km le long de la rive droite du fleuve. Des dizaines d'itinéraires, simples et relaxants ou plus demandeurs, relient non seulement plusieurs endroits mais arrivent aussi dans d'autres villes comme Venise, Mantoue ou Bolzano ou vous conduisez même à l'étranger, c'est le cas

*В поисках  
равновесия между  
душой и телом*

Province de Ferrare idéal pour vivre sa passion pour le sport et la vie en plein air. Un paysage riche en suggestions différentes, plat et stimulant, où la terre et l'eau ne cessent de dessiner de nouvelles voies à parcourir. Le protagoniste incontesté est le **vélo** (page 52), un véritable mode de vie typique de cette terre et de ses habitants. Des centres ville aux centaines de kilomètres d'itinéraires cyclables riches en services vous pourrez explorer ce territoire en toute sécurité en vous laissant emporter par les routes alliant l'art et la nature comme par exemple celle du **Destra Pô**, liaison est-ouest de 125 km le long de la rive droite du fleuve. Des dizaines d'itinéraires, simples et relaxants ou plus demandeurs, relient non seulement plusieurs endroits mais arrivent aussi dans d'autres villes comme Venise, Mantoue ou Bolzano ou vous conduisez même à l'étranger, c'est le cas



Nordic walking



Pêche sportive | Спортивное рыболовство



Golf

par exemple de la route 8 d'Eurovélo, de la München-Mer et aussi de l'itinéraire Adriabike entre Slovénie et Italie.

Si vous préférez la **marche rapide** ou la **course** alors vous pourrez opter pour les randonnées organisées de **Nordic Walking** et de **Trekking urbain** ou participer aux compétitions de triathlon et aux marathons se déroulant pendant toute l'année tant sur la Riviera de Comacchio que dans les villes de l'arrière-pays.

## Le contexte idéal pour allier le sport et la vie en plein air

Vous n'aimez pas trop le temps libre trop dynamique? Pas de soucis: vous pouvez vous adonner à la **pêche** dans les canaux entourés par la nature ou dans les centres de pêche sportives spécialement consacrés à cet effet, comme par exemple à Ostellato et Migliarino. Vous pouvez vous relaxer sur l'eau aussi par les

*Если вы предпочитаете **спортивную прогулку** или **пробег**, можете присоединиться к организованной экскурсии **Nordic Walking** или **Trekking urbano**, или принять участие в соревнованиях по триатлону и марафону, которые в разное время года проводятся на Ривьере Комаккьо и в городах региона. Слишком активный отдых не для вас? Тогда можно **порыбачить** у каналов на природе или в специализированных спортивных клубах – например, Ostellato или Migliarino. Можете также отдохнуть на воде, примкнув к одной из многочисленных **экскурсий на теплоходе** по рекам и морю (стр. 56), или поиграть в **гольф** на одном из множества полей для гольфа, часто с видом на захватывающие городские или природные ландшафты.*

*Идеальное место для занятий спортом и жизни на природе*

**tours en bateau à moteur** sur les fleuves et en mer ouverte (page 56) ou jouer au **Golf** dans l'un de nombreux terrains disponibles tant dans des contextes urbains que naturels toujours offrant des vues à couper le souffle.

Si vous adorez la nature vous devriez absolument essayer les randonnées à cheval dans le Delta du Pô en selle à un magnifique exemplaire de l'espèce autochtone du Delta Camargue, ou encore essayer l'une des activités les plus extraordinaires proposées par ce territoire: le **birdwatching** (page 54). Seuls ou accompagnés par des guides très compétents, postés dans les cabanes ou sur les tourelles, vous allez découvrir une faune incroyable et unique au monde. Si vous aimez aussi dormir en plein air de nombreux sites de **camping** et de stationnement vous attendent tant dans les villes que sur la côte.

Наконец, если вы увлечены природой, вас ждут чудесные прогулки в дельте реки По **верхом** на великолепных лошадях местной породы Delta Camargue, или же одно из самых необычных занятий, которые предлагает эта область – **наблюдение за птицами** (стр. 54). В одиночку или в сопровождении гидов, из беседок или со специальных башенок, вы откроете для себя необыкновенную фауну этих мест. Если же вы любите спать с комфортом на открытом воздухе, на всем отрезке между городом и морем вас ждут **кемпинги** и оборудованные стоянки.



Camping

Promenades à cheval | Прогулки на лошадях



## Les deux roues à portée de main

Demandez gratuitement auprès de tous les Bureaux d'Informations Touristiques les Bike Maps pour le guidon et le tout nouveau Bike Book avec les fiches techniques des tracés: les temps des parcours, la durées, les types de terrain, les aires pour le repos. Vous pouvez aussi télécharger les itinéraires en format GPS pour votre navigateur ou votre smartphone.

### Двухколесный транспорт доступен

Получите бесплатно в местных Бюро туристической информации карты велосипедных маршрутов, которые устанавливаются на руль велосипеда, и новую инструкцию со всеми техническими характеристиками велодорожек: время движения, продолжительность, типы грунтов, пункты общественного питания. И, наконец, скачайте маршруты в форматах GPS в свой навигатор или смартфон.



125

km de la route la plus longue:  
la Destra Pô  
километров составляет самый  
длинный маршрут – по правому  
берегу реки По

30

itinéraires officiels aux niveaux  
de difficulté différenciés  
официальных велодорожек  
различной степени сложности

3500

km à parcourir, entre itinéraires à  
circulation mixte et voies cyclables  
км проходимых трасс, включая  
велодорожки и дороги со  
смешанным движением

7+2

les connexions avec d'autres villes  
italiennes et d'autres pays européens  
маршрутов, ведущих в другие города  
Италии и Европы

DÉCOUVREZ LES ROUTES, TÉLÉCHARGEZ GRATUITEMENT  
LES OUTILS, LISEZ LES TUYAUX ET LES INFOS SUR RANDONNÉES  
À VÉLO DANS LA PROVINCE DE FERRARE  
SUR [WWW.FERRARABIKE.COM](http://WWW.FERRARABIKE.COM)

Ознакомьтесь с маршрутами, скачайте бесплатные  
приложения, прочтите советы и идеи для велосипедных  
экскурсий в провинции Феррара на сайте [www.ferrarabike.com](http://www.ferrarabike.com)

## Le Birdwatching impeccable

Avec des dizaines de lagunes, pinèdes, bois et réserves naturelles le long des voies d'eau, ce territoire représente un lieu unique pour l'observation de l'avifaune dans son habitat naturel. Des oiseaux qui hivernent, nidifient ou tous simplement passent par là, des hérons, des échassiers, des rapaces et mêmes de magnifiques phénicoptères rose: on compte plus de 320 espèces. Itinéraires de découverte, guides naturalistes expérimentés, tourelles et cabanes d'observation: ici le birdwatching est une véritable culture et respect pour l'environnement.

### Отличная возможность наблюдения за птицами

Регион, где находятся десятки лагун, сосновые рощи, леса и природные оазисы вдоль рек, идеально подходит для наблюдения за птицами в естественной среде обитания. Зимующие, гнездящиеся и мигрирующие птицы, цапли, хищники, кулики и великолепные розовые фламинго: всего более 320 видов зарегистрировано в Парке дельты реки По – биосферном заповеднике МАБ ЮНЕСКО. Тщательно разработанные маршруты, профессиональные гиды, специальные башенки и беседки: наблюдение за птицами здесь составляет отдельную культуру, с бережным отношением к окружающей среде.



## Printemps Slow et Foire Internationale du Birdwatching

Pendant le Printemps Slow, de mars à juin, de nombreuses initiatives ont lieu: randonnées, visites et expositions consacrées au birdwatching, ateliers et animations ainsi que activités de cyclotourisme, de photographie, de tourisme environnemental et fluvial, de culture culinaire et de tourisme sportif en plein air. Surtout on ne peut pas rater la **Foire Internationale du Birdwatching** de Comacchio: l'une des initiative les plus aimées et attendues par les passionnés de la nature.

### Primavera Slow и Международная Орнитологическая выставка

Во время Primavera Slow, в период с марта по июнь, проводятся сотни поездок, экскурсий и выставок, посвященных наблюдению за птицами, занятий по анимации, велотуризму, фотографии, туризму на природе и речному туризму, эногастрономии, спортивному туризму и выживанию. В частности, внимания заслуживает **Международная Орнитологическая выставка** в Комаккью – одно из самых ожидаемых и громких событий в мире для любителей природы.

#### INFOS | ИНФОРМАЦИЯ

Printemps Slow: du 19 mars au 26 juin 2016  
Primavera Slow: с 19 марта по 26 июня 2016г.

Foire du Birdwatching: du 29 avril au 1<sup>er</sup> mai 2016  
Орнитологическая выставка с 29 апреля по 1 мая 2016г.

Pour le programme complet des initiatives, pour tout renseignement complémentaire et pour réserver Programme мероприятий, справки и заказ билетов на сайте: [www.primaveraslow.it](http://www.primaveraslow.it)





## Entre la mer et le fleuve

Entre Ferrare et la côte, un réseau infini de voies d'eau à découvrir, seuls ou avec des guides professionnels. Dizaines de tour disponible pour explorer l'un des plus grands deltas d'Europe, les lagunes de Comacchio ou la mer. Vous pouvez partir avec votre bateau de l'une des marinas de plaisance de la Riviera ou vous pouvez monter sur l'un de nombreux bateaux à moteur au départ des ports de pêche de Goro, Gorino et Porto Garibaldi en suivant les itinéraires spécialement conçus à cet effet, tous jalonnés d'escales thématiques, de point d'abordage bien équipés et des paysages merveilleux. Découvrez les itinéraires, leurs saisons et toutes les infos sur [www.ferrarainfo.com/fr](http://www.ferrarainfo.com/fr)

## Между рекой и морем

*Между Феррарой и морем лежит бесконечная сеть водных путей, которые можно исследовать в одиночку или в сопровождении профессионалов. По одной из крупнейших в Европе речных дельт, по лагунам Комаккьо или открытому морю проводится множество организованных экскурсий. Можете отправиться на лодке от одной из туристических стоянок Ривьеры или сесть на один из теплоходов, которые ходят из рыболовных портов Горо, Горино, Порто Гарибальди, по специально разработанным маршрутам, разбитым на тематические этапы, с оборудованными причалами и чудесными пейзажами. Всю информацию о маршрутах, сезонах и другие полезные сведения вы можете найти на сайте [www.ferrarainfo.com](http://www.ferrarainfo.com)*

**Téléchargez gratuitement sur votre smartphone le Plan des Voies Navigables**



*Скачайте бесплатно карту водных путей на ваш смартфон.*

# 6

## Calendrier des évènements 2016 Календарь событий 2016

### LES PRINCIPAUX ÉVÈNEMENTS DANS LA PROVINCE DE FERRARE

### ОСНОВНЫЕ СОБЫТИЯ В ПРОВИНЦИИ ФЕРРАРА



D'octobre à mai | *С октября по май*

#### Les saisons des Théâtres | *Театральные сезоны*

Du prestigieux théâtre municipal "С. Аббадо" de Ferrare jusqu'aux théâtres de Argenta, Copparo, Ostellato, Codigoro et Cento, chaque année il y a une offre très variée de saisons de prose, danse, opéras, concerts d'envergure nationale et internationale.

*От престижного городского театра "К. Аббадо" Феррары до театров Ардженты, Коппаро, Остеллато, Кодигоро и Ченто, ежегодно: сезоны драмы, танца, оперы и концерты национального и международного значения.*

Info: tel. +39 0532 202675 | [www.teatrocomunale.it](http://www.teatrocomunale.it) | [www.ferrarainfo.com/fr/agenda](http://www.ferrarainfo.com/fr/agenda)



### FERRARA

D'octobre à avril | *С октября по апрель*

#### Ferrare en Jazz | *Феррара in Jazz*

Une saison d'initiatives musicales de grande envergure avec des artistes du monde entier dans l'un des meilleurs club de jazz européens situé dans le splendide Torrione San Giovanni à Ferrare.

*Сезон музыкальных событий, имеющих большое значение, с участием артистов со всего мира, в одном из лучших джазовых клубов Европы, в чарующей обстановке Башни Сан-Джованни в Ферраре.*

Info: tel. +39 339 6116217 | [www.jazzclubferrara.com](http://www.jazzclubferrara.com)



### FERRARA - CASTELLO ESTENSE

Du 1<sup>er</sup> janvier au 5 juin et à partir du 15 juin

*С 1 января по 5 июня и с 15 июня*

#### L'art pour l'art. Le Château d'Este accueille Giovanni Boldini et Filippo De Pisis

*Искусство для искусства. В Замке Д'Эсте проводится выставка картин Джованни Больдини и Филиппо Де Пизиса.*

Dans le magnifique Château d'Este sont exposés des chefs d'œuvre de Giovanni Boldini et Filippo de Pisis. À partir du 15 juin avec "Liberté de l'art. Entre vérité e imagination" l'exposition se enrichie par des chefs d'oeuvre de G. Previati, G. Mentessi et d'autres artistes protagonistes de la scène artistique de Ferrare entre le dix-neuvième et vingtième siècle.

*Великолепный Замок Д'Эсте принимает у себя ряд шедевров Джованни Больдини и Филиппо де Пизиса. С 15 июня, в рамках выставки «Свобода искусства. Между правдой и воображением», экспозиция обогатится шедеврами Газтано Превиасти, Джузеппе Ментесси и других художников Феррары конца XIX - начала XX века.*

Info: tel. +39 0532 299233; 244949 | [www.castelloestense.it](http://www.castelloestense.it)



### CENTO

31 janvier, 7, 14, 21, 28 février | *31 января, 7, 14, 21, 28 февраля*

#### Carnaval d'Europe | *Карнавал Европы*

Pendant 5 week-ends, une grandiose parade de chars allégoriques et témoins du monde du spectacle et du sport. L'un des événements les plus appréciés du public de tous âges.

*В течение 5 выходных проходит грандиозное шествие аллегорических повозок с участием знаменитостей из мира спорта и шоу-бизнеса. Одно из самых любимых публикой всех возрастов событий*

Info: tel. +39 051 904252 | [www.carnevalecento.com](http://www.carnevalecento.com)



## COMACCHIO E PARCO DEL DELTA DEL PO

Du 19 mars au 26 juin | C 19 марта по 26 июня

### Printemps Slow | Primavera Slow

Weekend 100% nature! Randonnées guidées du Delta du Pô, offre ecotouristique et cours de birdwatching dans les zones les plus suggestives du Parc.

*Выходные на природе! Организованные экскурсии по Дельте реки По, экотуризм и уроки наблюдения за птицами в самых красивых уголках парка.*

Info: tel. +39 0533 57693 | [www.primaveraslow.it](http://www.primaveraslow.it)



## FERRARA FIERE

Du 6 au 8 avril | C 6 по 8 апреля

### Salon de la Restauration 2016 | Салон Реставрации 2016

La première et seule exposition en Italie entièrement dédiée à la Restauration, à la Conservation et à la Protection du patrimoine historique - artistique, architectural et paysager.

*Первая и единственная выставка в Италии, полностью посвященная реставрации, сохранению и защите исторического наследия – художественного, архитектурного и ландшафтного.*

Info: tel. +39 0532 900713 | [www.salonedelrestauro.com](http://www.salonedelrestauro.com)



COMACCHIO - Du 29 avril au 1<sup>er</sup> mai | C 29 апреля по 1 мая

### Foire Internationale du Birdwatching 2016 Орнитологическая выставка 2016

Le très attendu évènement international consacré à tous les passionnés de Birdwatching, de la photographie naturaliste, du tourisme slow, dans une région unique en son genre : le Parc du Delta du Pô.

*Долгожданное международное событие для всех любителей орнитологии, фотографий дикой природы, «медленного туризма» на территории уникального Парка Дельты реки По.*

Info: tel. +39 0533 57693 | [www.primaveraslow.it](http://www.primaveraslow.it)



FERRARA - Du 20 au 22 mai | C 20 по 22 мая

### Festival Sharing Economy Фестиваль экономики совместного потребления

Au mois de mai se déroulera la toute première édition: ateliers, tables rondes, cours pour réfléchir sur le développements de différentes formes d'économie ainsi que sur les processus de collaboration qui sont en train de devenir de plus en plus fréquents dans notre pays.

*В мае впервые будет проводиться Фестиваль экономики совместного потребления: в рамках фестиваля пройдут семинары, круглые столы и мастер-классы для обсуждения экономического развития и растущих процессов сотрудничества в нашей стране.*

Info: tel. +39 075 5003848 | [www.sharingfestival.it](http://www.sharingfestival.it)



## FERRARA

Du 7 au 29 mai | C 7 по 29 мая

### Palio de Ferrare | Феррарское Палио

Inauguré en 1259, le Palio de Ferrare est le plus ancien d'Italie. Pendant un mois ont lieu des parades, des événements, des compétitions, des cortèges auxquels participent plus de 1.000 personnes en costumes de la Renaissance.

*Впервые проведенное в 1259 году, Феррарское Палио является старейшим в Италии. На протяжении месяца проходят парады, мероприятия, конкурсы, процессии, в которых принимают участие более 1000 человек в костюмах эпохи Возрождения.*

Info: tel. +39 0532 751263 | [www.paliodiferrara.it](http://www.paliodiferrara.it)



FERRARA - Juin/Juillet dates à définir | Июнь-июль, точные даты будут определены позже

### Ferrara sotto le Stelle | Феррара под звездами

Un grand rendez-vous avec la musique et avec les principaux artistes internationaux dans le cadre splendide de la Place du Château d'Este.

*Значительное событие в музыкальной жизни, встреча с крупнейшими мировыми исполнителями на одной из красивейших площадей города - Пьяцца дель Кастелло Эстенсе.*

Info: tel. +39 0532 241419 | [www.ferrarasottolestelle.it](http://www.ferrarasottolestelle.it)



## COMACCHIO E LIDI DI COMACCHIO

Du 1<sup>er</sup> au 3 juillet | C 1 по 3 июля

### La Nuit Rose | Розовая ночь

Pendant la nuit du 1<sup>er</sup> juillet, la plus importante de tout l'été sur la côte adriatique de l'Emilie-Romagne, vont se dérouler auprès des Lidi di Comacchio des concerts, des spectacles, des événements uniques, des feux d'artifice sur la mer. Et la fête continue aussi le 2 et le 3.

*1 июля – главная летняя ночь на Адриатическом побережье региона Эмилия Романья. По традиции на пляжах Комаккьо пройдут концерты, уникальные мероприятия, представления, будет дан фейерверк над морем. Праздник продолжится 2 и 3 июля.*

Info: tel. +39 0533 314154 | [www.lanotterosa.it](http://www.lanotterosa.it)



FERRARA - Du 20 au 28 août | C 20 по 28 августа

### Ferrara Buskers Festival Фестиваль уличных музыкантов Феррары

La plus grande et ancienne manifestation du monde dédiée aux artistes de rue du monde entier qui vont se produire en concerts, performances, spectacles gratuits dans les rues et les places du centre ville.

*Самый крупный и старый фестиваль уличных музыкантов и артистов со всего мира: бесплатные концерты, спектакли, выступления на улицах и площадях старого города.*

Info: tel. +39 0532 249337 | [www.ferrarabuskers.com](http://www.ferrarabuskers.com)





FERRARA - Du 9 au 18 septembre | С 9 по 18 сентября

### Ferrara Balloons Festival

#### Фестиваль воздушных шаров Феррары

Vols et performances de montgolfières, "night glow", vols libres et captifs ouverts au public, performances de sport, aire commerciale et d'exposition consacrée à l'univers de l'air.

*Полеты и представления на воздушных шарах, «свечение ночного неба», общедоступные полеты на привязи и свободные полеты, спортивные состязания, торговая и выставочная зона, посвященная воздухоплаванию.*

Info: tel. +39 0532 900713 | [www.ferrarafestival.it](http://www.ferrarafestival.it)



FERRARA - MEIS - Du 3 au 4 septembre | С 3 по 4 сентября

### Fête du livre juif en Italie

#### Фестиваль еврейской книги в Италии

Dans la vieille ville de nombreuses initiatives - congrès, rencontres avec les auteurs, propositions culturelles, expositions, moments musicaux et visites guidées - pour faire connaître la culture juive italienne.

*В историческом центре города Д'Эсте пройдут конференции, встречи с авторами, культурные мероприятия, выставки, концерты и экскурсии, на которых можно будет ознакомиться с культурой итальянского еврейства или углубить свои познания.*

Info: tel. +39 0532 1912039 | [www.meisweb.it](http://www.meisweb.it)



FERRARA - PALAZZO DEI DIAMANTI

Du 24 septembre 2016 au 8 janvier 2017

С 24 сентября 2016 по 8 января 2017 года

### Roland furieux: 500 ans | Неустовый Роланд: 500 лет

Un voyage passionnant dans le monde d'Arioste de par les chefs d'œuvre des artistes les plus remarquables de son époque: de Mantegna à Leonardo da Vinci, de Dosso Dossi à Raphaël, de Michel-Ange à Titien

*Захватывающее путешествие в мир Ариосто через шедевры величайших художников того времени: Мантеньи, Леонардо да Винчи, Доссо Досси, Рафаэля, Микеланджело, Тициана*

Info: tel. +39 0532 244949 | [www.palazzodiamanti.it](http://www.palazzodiamanti.it)



COMACCHIO

24, 25 septembre; 1, 2, 8, 9 octobre | 24, 25 сентября; 1, 2, 8, 9 октября

### Fête de l'Anguille | Фестиваль угря

Au menu il y a des dégustations de plats délicieux à base d'anguilles de Comacchio ainsi que de poisson de mer et des lagons, et puis des marchés, des randonnées, de la musique et de l'animation.

*Дегустация деликатесов из угря Комаккьо, морской и пресноводной рыбы, рынки, экскурсии, музыка и анимация.*

Info: tel. +39 0533 314154 | [www.sagradellanguilla.it](http://www.sagradellanguilla.it)



FERRARA - Du 30 septembre au 2 octobre | С 30 сентября по 2 октября

### Internazionale a Ferrara

#### Международный форум в Ферраре

Une occasion pour approfondir la connaissance des thèmes cruciaux de l'actualité: de la politique internationale, aux transformations sociales et aux futurs scénarios de l'économie avec des journalistes d'envergure internationale.

*Возможность углубить свои знания ключевых вопросов современности - от международной политики до социальных преобразований и будущих сценариев экономического развития, в компании журналистов международного уровня.*

Info: tel. +39 0532 241419 | [www.internazionale.it](http://www.internazionale.it)



FERRARA

31 Décembre | 31 декабря

### Fête du nouvel an | Встреча Нового года

Une grande fête qui anime toutes les places de la vieille ville avec beaucoup de musique pour célébrer tous ensemble la nouvelle année entourés par des cascades de lumières, de sons et de couleurs.

*Большой праздник, который проходит на всех площадях Старого города, с большим количеством музыки. Горожане и гости вместе приветствуют Новый год среди водопадов огней, звуков и красок.*

Info: tel. +39 0532 209370 | [www.capodannoferrara.com](http://www.capodannoferrara.com)



## App EVENTI

Téléchargez gratuitement l'App sur les événements



## App EVENTI

Скачайте Календарь приложений





# CARTE TOURISTIQUE ТУРИСТИЧЕСКАЯ КАРТА COMMENT VENIR КАК ДОБРАТЬСЯ

Челночный рейс между  
Феррарой и аэропортом Болоньи.  
Ежедневно каждые 2 часа 30  
минут. 16 поездов в день, 50  
минут в пути.  
tel. +39 0532 1944444  
www.ferrarabusandfly.it

## PAR AVION АЭРОПОРТЫ

**Bologna "G. Marconi"**  
tel. +39 051 6479615  
www.bologna-airport.it

**Verona "V. Catullo"**  
tel. +39 045 8095666  
www.aeroporto.verona.it

**Venezia "M. Polo"**  
tel. +39 041 2609260  
www.veniceairport.it

**Treviso "A. Canova"**  
tel. +39 0422 315111  
www.trevisoairport.it

**Rimini "F. Fellini"**  
tel. +39 0541 379800  
www.riminiairport.com

**Bergamo - Orio al Serio  
"Caravaggio"**  
tel. +39 035 326323  
www.sacbo.it

## BUS & FLY

Service de navettes depuis  
l'aéroport de Bologne vers le  
centre de Ferrare: 16 voyages  
par jour, 50 minutes de voyage;  
vente de billets à bord.

## PAR LE TRAIN ПОЕЗДОМ

**Trenitalia**  
(Venezia - Firenze - Roma)  
numero verde 89.20.21  
tel. +39 06 68475475  
(Depuis l'étranger/ Из-за границы)  
www.trenitalia.com

**Trasporto Passeggeri  
Emilia-Romagna**  
(Mantova - Ferrara - Codigoro)  
numero verde 840.151.152  
www.tper.it

## EN VOITURE АВТОМОБИЛЕМ

**Autostrada A13**  
**Bologna - Padova**  
Sortie/Съезд FE Nord, FE Sud  
**Raccordo autostradale**  
Sortie/Съезд A13  
FE Sud - Porto Garibaldi  
**SS 309 Romea**  
Liaison entre les différents Lidi  
de Comacchio/ Сообщение между  
различными пляжами Комаккьо

## EN AUTOBUS АВТОБУСОМ

Lignes urbaines et extra-urbaines  
Городские и междугородные рейсы  
tel. +39 0532 599490 - www.tper.it

## RADIOTAXI

tel. +39 0532 900900

**TAXIBUS**  
tel. 800 521616  
tel. 199 113155 (portable/ моб.)  
www.tper.it

## Légende/Условные Обозначения

- Embarcadère
- Причал
- Port touristique et/ou excursions
- Турист. порт и/или экскурсионные катера
- Aire de stationnement pour camping cars
- Зона для остановки жилых фургонов
- Birdwatching
- Ancien poste de pêche
- Старинный рыбачий дом
- Centre visiteurs du Parc du Delta du Po
- Экскур. центр парка Дельты реки По
- Hôpital
- Больница
- Gare ferroviaire
- Железнодорожный вокзал
- Vas
- Паром
- Etablissements balnéaires
- Купальные заведения
- Office du Tourisme
- Информационное туристическое бюро
- Piste cyclable
- Велосипедная дорожка
- Autoroute
- Автомагистраль
- Chemins de fer
- Железная дорога
- Oasis pour la protection de la faune
- Природный фаунист. заповедник
- Parco Delta del Po Emilia-Romagna
- Парк Дельты реки По Эмилия-Романья
- Programme sur l'Homme et la biosphère - UNESCO
- MAB piazza

0 2,5 5 km  
1:320.000

**Vous vous rendez  
à Ferrare?**  
**Rien de plus simple!**

**Феррара, мир стал  
более близким**

**Easy Transfer**  
**Bologna → Ferrara**  
**Airport**

Service de navettes  
depuis l'aéroport de  
Bologne vers le centre  
de Ferrare:

- ▶ 16 voyages par jour,  
50 minutes de voyage
- ▶ vente de billets à bord

Челночные рейсы из  
аэропорта Болоньи до  
центра Феррары:

- ▶ 16 поездов в день,  
50 минут в пути
- ▶ билеты покупаются  
у контролера



[ferrarainfo.com/ferraratransfer](http://ferrarainfo.com/ferraratransfer)



## **Bureaux d'Information Touristique** *Информационно-туристические бюро*



**OUVERT TOUTE L'ANNÉE** | *РАБОТАЕТ КРУПНЫЙ ГОД*

**Ferrara** - Castello Estense

tel. +39 0532 209370 | [infotur@comune.fe.it](mailto:infotur@comune.fe.it)

**Argenta** - Piazza Marconi, 1

tel. +39 0532 330276 | [iatargenta@comune.argenta.fe.it](mailto:iatargenta@comune.argenta.fe.it)

**Cento** - Palazzo del Governatore - Piazza Guercino, 39

tel. +39 051 6843334 | [informaturismo@comune.cento.fe.it](mailto:informaturismo@comune.cento.fe.it)

**Codigoro** - Abbazia di Pomposa - Via Pomposa Centro, 1

tel. +39 0533 719110 | [iatpomposa@libero.it](mailto:iatpomposa@libero.it)

**Comacchio** - Via Agatopisto, 2/a

tel. +39 0533 314154 | [comacchio.iat@comune.comacchio.fe.it](mailto:comacchio.iat@comune.comacchio.fe.it)

**Mesola** - Piazza Santo Spirito, 3

tel. +39 0533 993358 | [iat@comune.mesola.fe.it](mailto:iat@comune.mesola.fe.it)



**OUVERTURE SAISONNIÈRE**

*РАБОТАЕТ В ТУРИСТИЧЕСКИЙ СЕЗОН*

**Goro** - Via Cavicchini, 13

tel. +39 0533 995030 | [turismo@comune.goro.fe.it](mailto:turismo@comune.goro.fe.it)

**Lido di Volano** - Piazzale Volano Centro

tel. +39 0533 355208 | [iatlidovolano@comune.comacchio.fe.it](mailto:iatlidovolano@comune.comacchio.fe.it)

**Lido delle Nazioni** - Lungomare Italia, 148/b

tel. +39 0533 379068 | [iatlidonazioni@comune.comacchio.fe.it](mailto:iatlidonazioni@comune.comacchio.fe.it)

**Lidi di Pomposa e Scacchi** - Via Monte Grappa, 5

tel. +39 0533 380342 | [iatlidopomposa@comune.comacchio.fe.it](mailto:iatlidopomposa@comune.comacchio.fe.it)

**Porto Garibaldi** - Via Caprera, 51/a

tel. +39 0533 329076 | [iatportogaribaldi@comune.comacchio.fe.it](mailto:iatportogaribaldi@comune.comacchio.fe.it)

**Lido degli Estensi** - Via delle Querce, 60

tel. +39 0533 327464 | [iatlidoestensi@comune.comacchio.fe.it](mailto:iatlidoestensi@comune.comacchio.fe.it)

**Lido di Spina** - Viale L. da Vinci, 112

tel. +39 0533 333656 | [iatlidospina@comune.comacchio.fe.it](mailto:iatlidospina@comune.comacchio.fe.it)



PROVINCIA  
DI FERRARA



Camera di Commercio  
Ferrara